

teatro

Revista de la Escuela Navarra de Teatro Nº 1 Otoño 1994

Teatro Otoño 1994 Antzerkia Udazkena

UR Sueño de una noche de verano TEATRO MERIDIONAL Cloun Dei CULEBRON PORTATIL Soy de España TROKOLO Colombina enamorada BAROCO-FRONTIERO Dos tristes tigres LA TRAPERA Comedias de Chejov CHAPERTONS Boom OLLOMOL TRANVIA Commedia, un juguete para Goidoni DAR-DAR Zannahorias en el vientre de la bestia TEATRAPO Vagabundos TRIANGEL Metamorfosis TEATRO PARAISO Zapatos Rojos TEATRO SAMBHU El Principito MOMA TEATRE Metro



Programación patrocinada por:



Noticias Berriak



Apertura del Año Académico 1994-1995 de la Escuela Navarra de Teatro. Día 5 de octubre a las 19 horas. Lectura de la memoria de actividades del Año Académico 1993-94. Representación de "Historia del zoo", de Edward Albee, dirigida por M^a José Sagüés y espectáculo de danza "Tempo Mobile", con coreografía de Becky Siegel. La recaudación de la taquilla irá destinada a Ruanda.



Cursos y Talleres. Talleres infantiles en euskera y castellano. Curso de iniciación a las técnicas teatrales. Taller de marionetas. Taller Permanente de Teatro. talleres en las Escuelas de San Francisco y Nicasio Landa (patrocinados por el Ayuntamiento de Pamplona). Aula de Teatro de la UPNA (de acuerdo al convenio UPNA-ENT), Cursos de iniciación a las técnicas teatrales para ayuntamientos de Navarra, promovidos por el negociado de Promoción Sociocultural del Gobierno de Navarra.



III Concurso de textos teatrales para público infantil (con la colaboración del Ayuntamiento de Pamplona). El fallo del jurado, presidido por el dramaturgo José Sanchís Sinisterra, se emitirá el 24 de septiembre de 1994.



Teatro Infantil de Navidad. Representaciones los días 26, 27, 28, 29, 30 de diciembre, 2, 3 y 4 de enero.



Centro de Investigación y Documentación Teatral. La Escuela Navarra de Teatro ha sido declarada recientemente "Centro adscrito a la Red Nacional de Centros de Documentación de las Artes Escénicas". La Escuela ofrece, además, un servicio de biblioteca y videoteca.



Asistencia a congresos. La ENT ha participado en el I Congreso Mundial sobre el Teatro en la Universidad, bajo el patrocinio de la UNESCO, el en I Congreso Iberoamericano de Teatro y en el Congreso "Tirso de Molina, el hombre y su obra", organizado por el Departamento de Lengua y Literatura de la Universidad de Navarra.

**2 octubre
Urriaren 2a.**



UR
" Sueño de una noche de verano "



**9 octubre
Urriaren 9a.**



TEATRO MERIDIONAL
"Cloun Dei "

CALENDARIO

**12 octubre
Urriaren 12a.**



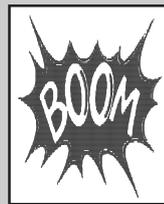
CULEBRON PORTATIL
"Soy de España "

**23 octubre
Urriaren 23a.**



BAROCO - FRONTERIZO
" Dos tristes tigres "

**1 noviembre
Azaroaren 1a.**



CHAPERONS
" Boom "

**16 octubre
Urriaren 16a.**



TROKOLO
"Colombina enamorada"

**30 octubre
Urriaren 30a.**



LA TRAPERERA
"Comedias de Chejov "

**6 noviembre
Azaroaren 6a.**



OLLOMOL TRANVIA
" Commedia, un juguete para Goldoni "

TODAS LAS REPRESENTACIONES SE INICIAN A LAS 20.00 HORAS. PRECIO: 600 PTS, 300 PTS CON CARNET JOVEN • FUNTZIO GUZTIA

teatro. Revista de la Escuela Navarra de Teatro Nafarroako Antzerki Eskolaren aldizkaria (Entidad patrocinada por el Gobierno de Navarra) c/ San Agustín, 5, Pamplona/Iruñea. Tel. (948) 229239
Número 1 Zenbakia. Octubre-Urria
Redacción y Coordinación: **Heda Comunicación.** Tel. 184437
Diseño: **Julián Oría**
Filmación: **Cometip.**
Impresión: **Gráficas Aralar.**
Tirada de 3.000 ejemplares. Difusión gratuita.

13 noviembre
Azaroaren 13a.



DAR-DAR
"Zanahorias
en el vientre de la
bestia "

29 noviembre
Azaroaren 29a.



TEATRO
PARAI-
SO
"Zapatos
Rojos "

OEGUTEGIA

20 noviembre
Azaroaren 20a.



TEATRAPO
"Vaga-
bundos "

4 diciembre
Abenduaren 4a.



TEATRO
SANBHU
" El
Princi-
pito "

27 noviembre
Azaroaren 27a.



TRIANGEL
" Meta-
morfosis "

11 diciembre
Abenduaren 11a.



MOMA
TEATRE
" Metro "

K ARRATSALDEKO 8ETAN HASTEN DIRA. PREZIOA: 600 PZTA, 300 PZTA GAZTE KARNETAREKIN

Bienvenidos

La programación Teatro Otoño que aquí os presentamos llega en 1994 a su novena edición. Desde 1986, esta reunión teatral ha convertido a este rincón del Casco Viejo de Pamplona en una fiesta cultural para los fines de semana de los meses de Otoño.

Teatro Otoño es ya patrimonio pamplonés y navarro. Los más de cincuenta espectáculos que se muestran en estos nueve años así lo acreditan. Este año volvemos a volcaros en este certamen que se ha consolidado como una completa muestra del teatro actual.

La sala de la ENT, que cuenta con el patrocinio del Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra, es miembro del IETM (Informal European Theatre Meeting) y ya está en contacto con la Coordinadora de Salas Alternativas.

Nuestro único deseo es pedirnos vuestra participación y que os dejéis seducir por el teatro en todas sus formas durante estos tres meses para que el éxito de la novena edición haga posible una décima.

Ongi Etorriak

Orain aurkezten dizuegun Udazken Antzerkiaren programazioak bederatzigarren edizioa betetzen du 1994. urte honetan. 1986az geroztik, antzerki topagune honek kultur jai bihurtu du Iruñeko Alde Zaharreko txoko hau udazkeneko hilabeteetako asteburuetan.

Udazken Antzerkia iruindarren eta nafarren ondarea da dagoeneko. Bederatzi urteotan taularatu diren berrogeita hamarretik gorako ikuskizunek hala frogatu dute. Aurten ere geure indar guztiakin ekin diogu gaur egungo antzerkiaren joera guztien erakusgai den antzerkialdi honi.

NAEren antzerki aretoak Nafarroako Gobernuako Hezkuntza eta Kultur Departamentuaren babesa du, IETM-eko (Informal European Theatre Meeting) kide da eta harremanak ditu Antzerki Areto Alternatiboen Koordinakundearekin.

Hiru hilabeteotan parte hartu eta antzerkiaren xarmak, zeinahi moldetan eginik ere, harrapatzea uztea da gure nahia, bederatzigarren edizioaren arrakastak hamargarrenaren bidea ireki dezan.

MATERIAL DE BELLAS ARTES
MARCOS Y MOLDURAS DE CALIDAD
LAMINAS Y GRABADOS

C/ Mayor, 27
31001 PAMPLONA
Teléfono 22 10 87



UR Teatro-Antzerkia

Sueño de una noche de verano

El amor es el auténtico protagonista de la galardonada versión que Ur Teatro hizo de "Sueño de una noche de verano". Toda una oportunidad para quienes no pudieron disfrutar en anteriores ocasiones del enigmático bosque ideado por Shakespeare y para aquéllos que deseen reencontrarse con esta fresca interpretación de un clásico.

Personajes y público se interarán en un frondoso laberinto en el que impera el orden de la naturaleza. Lo real y lo ficticio, humanos y duendes, se entrelazan en una representación única e imaginativa. Tras el deshecho, la vuelta a la realidad cotidiana, con la duda o la certeza de si existen otras realidades.



Maitasuna da Ur Teatrotoren "Sueño de una noche de verano" lanaren bertsiotariaren egiazko protagonista. Aparteko aukera da lehenago Shakespeare-k asmatutako baso misterioitsuaz gozatzetik izan ez dutenentzat baina baita klasiko baten interpretazio fresko honekin berriz aurkitu nahi dutenentzat ere.

Pertsonaiak eta ikusleak naturaren ordenaren agindupean dagoen labirinto itxi batean sartuko dira. Egia eta alegia, gizakiak eta iratxoak, denak korapilatzen dira ikuskizun bakan eta burutsu honetan. Desorgindutakoan, eguneroko errealitatera itzultzea dator, beste errealitatekin ba ote den dudarekin edo ziurtasunarekin topo egitera.

▲ Premio Nacional de Teatro 1993

▲ Premios Asociación Directores de Escena: Helena Pimenta, mejor dirección.

▲ Premios Rosa Aguirre 1992 al mejor montaje y a la mejor actriz: Lierni Fresnedo.

▲ Festival de El Cairo: Primer premio del jurado y primer premio de la crítica.

▲ Premio Ercilla de Teatro 1993 al mejor espectáculo de la temporada.

▲ Premios Teatro de Rojas 1993 a la mejor dirección y al mejor espectáculo.

Dramaturgia y dirección / Dramaturgia eta zuzendaritza: Helena Pimenta.
Reperto / Aktoreak: Ana Pimenta, Arantxa Ezquerro, Gerardo Quintana, José Tomé, Lierni Fresnedo, Víctor Criado. **Escenografía, vestuario e iluminación / Eszenografia, jantziak eta argiak:**

J.L. Raymond, Susana de Uña, Txemari Rivera, José Tomé. **Coreografía / Koreografia:** Eduardo Ruiz.



Espectáculo subvencionado por Eusko Jaurlaritzako-Gobierno Vasco, Diputación Foral de Guipúzcoa, INAEM.

Compañía en gira a través de la Red Española de Teatro y Auditorios. Gira realizada con la colaboración de la Diputación Foral de Guipúzcoa, Gobierno Vasco, INAEM y Ministerio de Asuntos Exteriores

▲ 1993ko Antzerki Sari Nazionala

▲ Eszena Zuzendarien Elkartearen Sariak: Helena Pimenta, zuzendaritza onena.

▲ 1992ko Rosa Aguirre Sariak muntaia onenarentzat eta aktorea onenarentzat: Lierni Fresnedo.

▲ Alkaioroko Zinemaldia: epaimahaiaren lehenbiziko saria eta kritikaren lehenbiziko saria.

▲ 1993ko Ercilla Antzerki Saria, denboraldiko ikuskizun onenarentzat.

▲ 1993ko Rojas Antzerki Saria, zuzendaritza onenarentzat eta ikuskizun onenarentzat.

9 octubre

Urriaren 9a.



Teatro Meridional

Cloun Dei

Cloun Dei es un espectáculo de clowns; o mejor dicho, de "clounes", una forma personal de aproximarse al lenguaje del clown.

"Cloun Dei" es también un espectáculo sobre Dios. O, mejor, sobre la carga de Autoridad, de conciencia social que frecuentemente le es atribuida. El clown siempre ha tenido una relación muy especial con la autoridad.

Clounes, payasos de Dios, monjes que entonan gregoriano y proyectan su perplejidad, su inocencia y un sentido del arte teatral puro y poético.

Cloun Dei clown-en ikuskizun bat da; edo, hobeki esanda, "clounen" ikuskizun bat, clown-en lengoaiara hurbiltzeko modu pertsonal bat alegia.

"Cloun Dei" Jainkoari buruzko ikuskizun bat ere bada. Edo zehatzago, maiz leporatzen zaion autoritatearen eta gizarte kontzientziaren zamari buruzkoa. Clown-ek beti izan dute oso harreman berezia autoritatearekin. Clounak, Jainkoaren pailasoak, gregorianoak kantatu eta euren harridura, euren xalotasuna eta antzerki artearen zentzu puru eta poetikoa azaleratzen dituztenak.0

12 octubre

Urriaren 12a.

Culebrón Portátil

Soy de España

En el cuartel de la Legión de Melilla vive una familia compuesta por un padre legionario, maricón, fascistoide y borrachuzo; una madre neurótica y pastillómana; una hija ninfómana, yonquí, abortista y adicta a sectas y su novio, desertor, insumiso, travestido y amante del padre.

Más allá del cabaret, del gag, de la anarquía, Culebrón

Portátil inaugura una nueva modalidad escénica que se ceba en las desgracias de una familia que no provoca pena alguna. Las únicas lágrimas que arrancan del público son consecuencia de risas, carcajadas y ahogos varios.

Melillako Legioaren koartelean familia bat bizi da honako kide hauekin: aita legionario, gizonzale, faxista eta mozkorra; ama neurotikoa eta pastillazalea; alaba ninfomano, heroinomano, abortista eta sektazalea eta horren mutil-lagun

desertore, insumiso, travesti eta aitararen maitalea.

Kabaret, gag eta anarkiatik haratago, Culebrón Portatil-ek eszena bide berri bati ekiten dio, batere errukarria ez den familia baten zoritxarretan pozeztitan murgiltzen dena. Irriak, barre algarak eta gisa horretako zotinek sortutakoak dira ikusleek isuritako negar malkoak.

Autor /Egilea: Luis Lázaro. **Intérpretes /Aktoreak:** Juan Morillo, Celia Ballester, Encarna Breis, Luis Lázaro. **Dirección /Zuzendaritza:** Luis Araujo.




Bisutería Ropa

Mayor, 16
PAMPLONA

AUZOLAN

LIBURUDENDA
LIBRERIA

San Gregorio 3
31001 IRUÑA-PAMPLONA
TEL'EF. 22 36 14



Trokoloko

Colombina enamorada



Colombina enamorada es una comedia de máscaras en la que los personajes continúan la trayectoria intemporal y nos recuerdan quiénes son y lo que representan: la vejez, la plenitud, la juventud, la malicia, la inocencia..., que aparecen en carne y hueso, tal y como todos nos lo podemos imaginar.

Una comedia trabajada a la manera “dell’Arte” por actores enmascarados que imprimen gestos y textos: sonidos y expresiones.

Pantalone (Magnífico), viejo avaro y rico, y Dottore (Graciano), hombre de extensa cultura, están enamorados de Colombina, sirvienta de Dottore. A su vez, Zanni, sirviente de Pantalone, ama a Colombina y es correspondido por ésta.

También el capitán Spavento pretende a Colombina.

Ésta, harta del acoso de estos tres incansables sabuesos, decide darles un escarmiento.

Colombina enamorada mozorroen komedia bat da, bertako pertsonaiek denboraz kanpoko ildoari jarraitu eta nor diren eta zeren ordez agertzen diren oroitarazten digutelarik: zahartzaroa, helduaroa, gaztaroa, maltzurkeria, xalotasuna..., guztioi begitandu bezalaxe haragituak ageri direnak.

Komedia hau “dell’Arte” erara moldatu da, keinuak eta testuak, soinuak eta adierazpenak alegia, agertzen dituzten aktore mozorrotuen eskutik.

Pantalone (Magnífico), agure zeken eta aberats okitua, eta Dottore (Graciano), kultura haundiko gizona, beronen neskamea den Colombinearekin maitemindu dira. Bestalde, Pantaloneren morroia den Zanni-k Colombina maite du, baita azken honek aurrekoa ere. Colombineak Spavento kapitaina ere dauka liluratuta. Alabaina, aspertuta dago zelatan dabilzkion hiru ehizatxakurren jazarpenaz eta mendekatzeke erabakia hartu du.



Papelería clásica e informal

Papelería Comedias 23 • Tfno. 22 01 44 - Pamplona



Mayor, 2 - Teléfono 21 12 60 - 31001 PAMPLONA-IRUÑA

Festino Baroco-Teatro Fronterizo

Dos tristes tigres

Cinco piezas breves de José Sanchís Sinisterra conforman un espectáculo en el que el humor está presente en todo momento.

El conocido autor de "Ñaque" ha concebido estos "combates dialogados" en los que prima la palabra y que tienen un elemento común: la lucha de los seres humanos vencidos.

"Hablar -como apunta Sanchís Sinisterra- es un avatar de la lucha por la supervivencia, un juego bélico, con sus reglas y sus trampas, un pacto de no agresión que continuamente es violado...

Porque nadie dice sólo lo que dice o nadie consigue decir justamente lo que dice. Y sobre todo que, al decir, se hace. Decir es hacer. Hablar es actuar, inducir, sojuzgar, paralizar, desarmar, aniquilar".



Autor / Egilea: José Sanchís Sinisterra. **Intérpretes / Aktoreak:** Manuel Carlos Lillo, Lluís Soler. **Dirección / Zuzendaritza:** Roger Walkowiak. **Duración del espectáculo / Ikuskizunaren iraupena:** 1 hora y 15 minutos / Ordu bete eta 15 minutu.

José Sanchís Sinisterraren bost pieza laburrek osatzen dute ikuskizun hau, umorea noiznahi azaltzen delarik.

"Ñaque"-ren autore ezagunak "solasa eztabaida" hauek sortu ditu, hitzari lehentasuna emanik eta elementu amankomun bat nagusi delarik: azpiratutako gizakien borroka.

"Solasa -Sanchís Sinisterrak adierazi bezala- bizirik irauteko borrokaren atal bat da, guda joko bat, bere arau eta amarruak dituen, elkarri ez erasotzeko hitzarmena, behin eta berriz hausten dena...

Zeren, inork ez baitu lortzen dioen hura bakarrik esatea, ezta zehazki esatea ere. Eta batez ere, esatearekin batera egin ere egiten delako. Esatea da egitea. Hitz egitea da ekitea, bultzatzea, azpiratzea, geldiaraztea, desarmatzea, ezerezatzea".

el Camerino
danza gimnasia y disfraces

31001 Pamplona
e/Elizapen 55 tlf 226970

COMEDIAS, 14 - TELEF. 224167
31001 - IRUÑEA

La Tropera

Comedias de Chejov



Intérpretes / Aktoreak: Pili Moreno, Jesús Osés, Bruno Ciordia, José Alonso, Cristina Castillo, Ignacio Orduña.

Dirección / Zuzendaritza: Marcelo Vernengo.

LIBROS • PAPELERIA
REVISTAS • PRENSA
JUEGOS

LIBURUAK • PAPERDENDA
ALDIZKARIAK
EGUNKARIAK • JOKOAK



Santo Domingo, 29 • 31001 IRUÑEA-PAMPLONA
948 - 21 32 13

Chejov murió joven, luego de haber viajado, de haber escrito y de haber amado intensamente, luego de haber participado en los acontecimientos de su época, en los grandes movimientos sociales de cambio.

Murió poco después de haber pedido más champagne y su ataúd fue transportado en un carruaje que llevaba la inscripción "Ostras Frescas".

Su conciencia de la muerte y de los preciosos momentos que la vida nos reserva, dotaron a su obra de una enorme noción de lo relativo de las cosas. En otras palabras, de un punto de vista desde el cual lo trágico es siempre un poco absurdo.

Las comedias que ustedes verán son dos historias de amor en donde los personajes parece que no pueden lograr la satisfacción plena, la plenitud.

Vistos desde fuera, sus vidas bien podrían parecer vacías, sin sentido. Pero todos ellos arden en intensos deseos.

No están desilusionados. Por el contrario, a su manera se empeñan en lograr una vida mejor, tanto en un sentido emocional como social. Su drama es que la sociedad, el mundo exterior les bloquea la energía.

Es esencial entender que estas no son obras sobre gente en estado de letargo. Se trata de gente muy vital, hiperactiva, en un mundo que sí es letárgico, obligada a dramatizar hasta el último minuto de su existencia empujada por un apasionado deseo de vivir. No se han rendido.

Chejov gazterik hil zen, bidaia-tu, idatzi eta gartsuki maitatu ondoren, bere garaiko gorabeheretan eta aldaketaren giza mugimendu haundietan parte hartu ondoren.

Txanpain gehiago eskatu ordukoxe hil zen eta haren hilkutxa "ostra freskoak" idatzita zekarren gurdi batean garraiatu zuten.

Heriotzaren eta bizitzak eskaintzen dizkigun une ederrin gainean zuen kontzientziak gauzen erlatibotasunari buruzko nozio haundi bat eman zion bere lanari. Bestela esanda, beste ikuspuntu bat, tragikotasuna beti pixka bat absurdo agertzen duena.

Komedia hauetan bi maitasun istorio ikusiko dituzue, zeinetan pertsonaiek ezin baitute lortu erabateko asetasunik, betetasunik.

Kanpotik ikusita, haien bizitzek, agian, hutsak dirudite, zentzurik gabekoak. Baina haiek guztiak desioen garretan harrapatuta daude.

Ez daude etsiturik. Aitzitik, bizitza hobego bat lortzen lehiatzen dira euren gisara, bai emozioen alderditik bai alderdi sozialetik. Haien drama da gizarteak, kanpoko munduak energia kentzen diela.

Funtsezkoa da ulertzea lan hauek ez direla lozorroan dagoen jendeari buruzkoak. Oso jende bizia da, kementsua, lozorroan dagoen mundu baten barruan eta euren bizitza biltzatuta, bizitzaren azken unera arte dramatizatzerara beharturik dagoena. Ez dute amore eman.

Chapertons




Neumáticos de todas las medidas se convierten en ranas gigantes, aviones, carreras de motos o elefantes. La compañía Chapertons se ha aplicado en esta exploración durante los últimos años. Tienen una sólida formación en los escenarios y han vivido todo aquello que hace del tembloroso último tercio de este siglo una inspiración dramática: han traducido su mirada en espectáculo.

Chapertons ha modulado una de las ofertas más frescas e ingeniosas del momento a través de los sketches de "Boom", espectáculo que reconcilia al espectador con la esencia de los comediantes: la imaginación y la magia.

Neurri guztietako pneumatikoak igel erraldoi, hegazkin, motor lasterketa edo elefante bilakatzen dira.

Chapertons konpainia ikerbide horri lotu zaio azken urteotan. Prestakuntza sendo bat dute taulen gainean eta mende honen azken heren ikarati hau arnas dramatikoan gauzatzen den oro bizi izan dute. Beren soa espektakulu bihurtu dute.

Chapertons-ek gaur egungo eskaintzarik fresko eta burutsuenetariko bat moldatu du "Boom"-en sketchesen bidez, ikuslea komedianteen mamira, irudimen eta magiara alegia, hurbilazten duen ikuskizuna lortzeko.

librería
"el parnasillo,"



Castillo de Maya, 45
31003 Pamplona
Teléfono 237258



Ollomol-Tranvía

Commedia, un juguete para Goldoni



En el París de 1793 moría uno de los más grandes comediógrafos de todos los tiempos: Carlo Goldoni. La compañía gallega Ollomol-Tranvía ha dedicado su último montaje a la figura de Goldoni y de todos los cómicos que en el mundo han sido; hombres y mujeres que han convertido en teatro cualquier plaza o calle pero también cualquier teatro en calle y plaza abierta.

La obra está inspirada en uno de los guiones escritos por Goldoni: "El anillo mágico".

"Commedia, un juguete para Goldoni" se ha convertido en una de las grandes sorpresas de la temporada, una joya de la mejor "Commedia dell'Arte", en la que se combinan la palabra, la música, el color, el gesto, la imagen, el ritmo...



Versión y dirección / Bertsio eta zuzendaritza: Candido Pazó.
Intérpretes / Aktoreak: Víctor L. Mosqueira, Nuria Sanz, Santiago Prego, Marcos Orsi, Avelino González. **Escenografía y vestuario /Esenografia eta jantziak:** Suso Montero. **Música original /Jatorrizko musika:** Fernando Reyes.

1793 ko Parisen komedigile haundienera bat hil zen: Carlo Goldoni. Ollomol-Tranvía konpainia gailegoak Goldoniren irudiari eskaini dio bere azken muntaia, baita munduan izan diren komiko guztiei ere; alegia edozein plaza edo kale antzeztoki bihurtu eta aldi berean edozein antzeztoki ere kale edo plaza ireki bihurtu duten gizon-emakumeei.

Lana Goldonik idatzitako gidoietariko batean oinarritu da: "Erastun magikoa".

"Commedia, un juguete para Goldoni" denboraldi honetako sorpresarik haundiena izan da, "Commedia dell'Arte" onenetako hari pitxi bat, hitza, musika, kolorea, keinua, irudia, erritmoa... nahasten dituen.

13 noviembre

Azaroaren 13a.



Dar-Dar

Zanahorias en el vientre de la bestia

Los olvidados, los desheredados del desarrollo, habitan en el subsuelo de la gran ciudad. Por allí nunca pasa nadie ni

para ningún tranvía. La aparición fortuita de un extraño desencadenará el conflicto del mendigo con el hombre común, un xenófobo inconsciente que oculta sus frustraciones bajo las acusaciones a los débiles, los frágiles, los extranjeros, los diferentes.

Texto e intérpretes / Testua eta aktoreak: Adolfo Fernández, Alex Furundarena.
Dirección / Zuzendaritza: Pape Pérez.

Hiri handiko zoru azpian bizi dira garapenak bertan behera utzitakoak, ahaztuak gelditu direnak. Handik inoiz ez da inor pasatzen, ezta

tranbriarik geratzen ere. Arrotz baten ustegabeko agerpenak liskarra ekarriko dio eskekoari gizon arruntarekin, zeina xenofobo inkontziente bat baita, bere frustrazioak ahulei, hauskorrei, erbestekoei eta desberdinei zuzendutako akuzazioekin estaltzen dituen.

20 noviembre

Azaroaren 20a.

Teatro

Vagabundos

Vag y Bund, ermitaños del día y de la noche, moradores de la urbe, son los protagonistas de una historia marcada por el humor, el desgarró y la cruda vida de la calle.

“Vagabundos” conjuga la prosa de la mímica, el talante del payaso mediterráneo y el efectismo cinematográfico de Chaplin o Keaton. Una magnífica ocasión para disfrutar de la frescura de la mejor técnica clown.

Vag eta Bund, gau eta eguneko ermitauak, hiri handiko egoiliarak dira protagonistak, umoreak, deserrotzeak eta kaleko bizimodu garratzak markatutako historia honetan.

Mimikaren prosa, pailazo mediterraniarraren jitea eta Chaplin edo Keatonen efektismo zinematografikoa biltzen dira “Vagabundos” lanean. Aparteko aukera da clown teknika onenaren freskotasunarekin gozatzeko.

Guión / Gidoia: José F. Delgado.
Dirección / Zuzendaritza: Sergi López, José F. Delgado.
Intérpretes / Aktoreak: Sefer y Esteban G. Ballesteros.
Duración / Iraupena: una hora / ordu bete.



XINAURRIA

DALE A TU CUERPO UN TOQUE ORIGINAL CON MODELOS CREADOS EN NUESTRO PROPIO TALLER



San Antón, 57 • Teléfono 210989

ZURA

“EL REGALO DIFERENTE”



Juguetes de hojalata, marionetas, cajas musicales, caballos de cartón, soldaditos de plomo, juguete histórico “Payá”, miniaturas, etc.



Bajada de Javier, 4 • Tel. 22 66 52 • Pamplona

Triangel

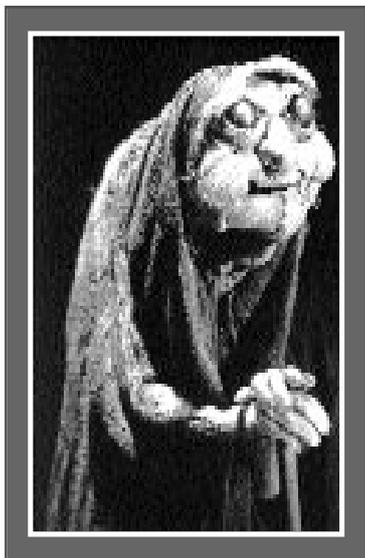
Metamorfosis

La compañía holandesa Triangel se presenta en Pamplona con uno de los espectáculos de marionetas más interesantes del panorama europeo actual. Triangel ha recibido premios en el Festival de Avignon, Alemania, Holanda, ha actuado en los cinco continentes y fue seleccionado para protagonizar la serie de televisión "Mundo del Marionetismo", dedicada a los seis manipula-

dores de marionetas más famosos del mundo.

Su creador,

Hen Boerwinkel, define con sencillez su trabajo: "Intento comunicar una cierta atmósfera, una disposición de ánimo o una sensación utilizando la



quietud y el movimiento: ensoñaciones del subconsciente hace tiempo olvidadas, llenas de magia y poesía, siempre unidas a la vida y a la muerte".

Konpainia nederlandarra Iruñera etorri da gaur egungo europar txotxongilo ikuskizunaren artean eskaintzarik interesgarrienetakoa den honekin.

Triangel-ek sariak jaso ditu Avignon, Alemania eta Herbehereetako Antzerki Jaialdian, bost kontinentetan antzestu du eta aukeratu izan zen, munduko sei txotxongilo maneiatzailerik famatuenei buruzko "Txotxongiloen Mundua" telesailean aritzeko.

Hen Boerwinkel egileak apal definitzen du bere lana: "giro zehatz bat, aldarte bat edo sententzia bat adierazten saiatu naiz, gelditasuna eta mugimendua erabiliz: aspaldian ahaztutako subkontzientean irudipenak, magia eta poesiaz beteak eta beti ere bizitzari nahiz heriotzari lotuak".



Teatro Paraíso

Zapatos Rojos

Las manzanas de inocentes no son sólo reminiscencias bíblicas. Cientos de niños son asesinados en las calles de Brasil y de toda Sudamérica cada día.

Teatro Paraíso cuenta la historia de dos de estos pequeños, de su miedo nocturno a la llegada de los ángeles de la muerte. Pero esta noche no es como las demás: quizás un par de zapatos rojos puedan hacer

que todo sea diferente.

Errugabeen sarraskiak ez dira bakarrik Bibliako kontuak.

Ehundaka haur hiltzen dituzte egunero Brasil eta Hegoamerika osoko kaleetan.

Teatro Paraísok ume hauetako biren historia kontatzen du, gauero heriotzeko aingeruak etor daitezen duten beldurra. Gau hau, ordea, ez da besteak bezalakoa: agian zapata gorri pare batek dena desber-

dina izan dadin lortuko du.

Texto / Testua:
Tiziana Lucattini.
Adaptación y dirección / Egokitzen eta zuzendaritza: Miguel Garrido. **Intérpretes / Aktoreak:** Rosa Angela García Sardón, Tomás Fernández Alonso.

Bar Burgalés

Especialidad en Pinchos

Calle Comedias, 5



Tel. 22 43 46 PAMPLONA

Teatro Sambhu

El Principito



El Principito" cuenta la historia del niño que todos llevamos dentro. De cómo un aviador perdido en medio del desierto se encuentra con este niño. El aviador aprende junto a él que lo esencial es invisible a los ojos, que uno es responsable de lo que ama. Cuando ya ha aprendido estas verdades, su avión está arreglado y el principito ha de volver a su planeta mediante una gran renuncia. El espectáculo de Sambhu mantiene la línea narrativa del original literario. Las personas mayores están representadas por un personaje arquetípico: un muñeco que interpreta a distintos adultos; al rey, al geógrafo, al farolero...

En cada hombre hay un principito exiliado de su planeta. No entra allí quien quiere.

**Sólo la fidelidad sirve de pasaporte.
(Luc Stang)**

Intérpretes: Juan A. San José, Azucena Zabaleta, Don Roque.
Música original: Paco Iglesias.
Música grabada: Mozart, Mahler, Strauss, Wagner. Dirección: Teatro Sambhu y Marcelo Vernengo.

El Principito lanean denok geure barnean dugun haurraren istorioa kontatzen da. Nola basamortuaren erdian galdutako abiadore batek topo egiten duen haur horrekin. Abiadoreak haurrekin ikasten du funtsezkoena ikustezina dela begientzat eta norbera maite duenaren ardura dela. Egia hauek ikasi orduko, bere hegazkina konponduta dago eta printze txikiak bere planetako bidea hartu behar du uko handi bat eginik. Sambhuren ikuskizunak jatorrizko nobelaren hari narratiboari eusten dio. Pertsona helduak pertsonaia arketipiko baten bidez agertzen dira: panpinak hainbat helduren papera antzezten du; erregea, geografoa, farozaina...

libros

revistas



cómicos

papelería

ANTARES

P. Caballero, 48 - Pamplona • Tfno. (948) 23 69 62

ETORKIZUNA, S.L.

KIDE

eziketa jostailuak
eskulanetaroak
irakasketa gaiak

material didáctico
manualidades
juguetes educativos

gorriti, 27 - Tfno. 23 35 14
31004 pamplona - iruñea

Ob. Irurita s/n - Tfno. 27 48 07
31011 pamplona - iruñea

Moma Teatre

Metro

Una noche de un caluroso mes de agosto en el metro de una gran ciudad. Él ha perdido el metro. Ella estaba en la estación, sentada, enigmática tras sus gafas negras.

El argumento avanza marcado por los metros que él consecutivamente pierde o deja perder, en favor de una relación ficticia y azarosa.

Dos personajes, dos soledades que superponen desprecios, deseo, ansiedad, sorpresa.

Moma nos cuenta uno de esos encuentros que, de antemano y sin saber por qué, se convierten en desencuentro. Y es ahí donde nos esforzamos por alargar su fin, doblándolo por la mitad, rompiéndolo en pedacitos, convirtiéndolo en un rompecabezas...

Abuztu sargaritsu bateko gaua hiri haundi bateko metroan. Neska geltokian dago, eserita eta misterioitsu bere betaurreko beltzen atzean.

Argumentua aurrera doa, mutilak metroak bata bestearen atzetik galdu edo galtzen uzten dituen neurrian, alegiazko eta ustegabeko harreman baten esperoan. Bi pertsonaia, bi bakardade, mesprezuak, desioa, antsietatea, ezustea gailentzen zaizkienak.

Momak enkontruhorietako bat kontatzen digu, alde zurretik eta zergatik jakiteke, desenkontruhurtzen dena. Eta hortxe ahalegintzen gara gu horren bukaera luzatzen, erditik tolestuz, puska txikiak eginez, puzzle bihurtuz...

Texto / Testua: Paco Sanguino y Rafael González. **Intérpretes / Aktoreak:** Julio Cantó y Helena Peydró. **Dirección / Zuzendaritza:** Carles Alfaro.

Nueve años de Teatro de Otoño

1986

Cartel de Teatro. El Gallinero. 11 y 12 octubre.
Geroa. Doña Elvira, imagínate Euskadi. 17, 18 y 19 octubre.
Yauzkari. Piejuntoapie. 25 y 26 octubre. 1 y 2 noviembre.
Hitz. El hombre y la guerra. 8 y 9 noviembre.
Nuevo Teatro de Aragón. Los cinco magníficos. 15 y 16 noviembre.
Teatro para un instante. La tragicomedia de Don Cristóbal y la Señá Rosita. 22 y 23 noviembre.
Aula 6. Alfanhú. 28 noviembre.
Tabanque-Imagen 3. Coroliano. 29 y 30 noviembre.
Esperpento. El verdadero Oeste. 6 y 7 diciembre.
TEN. Post Mortem. 13 y 14 diciembre.
La Guindaleta. Sabor a miel.

1987

La Tartana. Lear... 3 y 4 octubre.
Malayerba. Mujeres y La Fanesca. 17 y 18 octubre.
Adur Getxoko Antzerki. Electra. 7 y 8 noviembre.
Vía Siete. La cara sucia. 21 y 22 noviembre.
Porpol. Militosis. 28 y 29 noviembre.
Lucrecia Arana. Fuegos y El canto del Cisne. 5 y 6 diciembre.
Txingurritegi. Leoncio y Lena. 12 y 13 diciembre.
Fuegos Fatuos. Gaviotas Subterráneas. 18 y 19 diciembre.

1988

Tanttaka. Agur eire, agur. 1 y 2 octubre.
Tabanque-Imagen 3. Y un día me dijiste. 8 y 9 octubre.
La Fura dels Baus. Tier mon. 11 y 12 octubre.
Eterno Paraíso. Kikiricaja. 22 y 23 octubre.
El silbo vulnerado. Poe cia noventido. 29 y 30 octubre.
Iruña Pequeño Teatro. La muela del miedo. 5 y 6 noviembre.
Bekereke. eco. 12 y 13 noviembre.
Karraka. Okupado. 26 y 27 noviembre.
Teatro Estable Zaragoza. El gran ceremonial. 3 y 4 diciembre.
Teatro Bajo la Arena. ¿Hay alguien ahí? 10 y 11 diciembre.
Trokolo. Manos a la obra. 17 y 18 diciembre.

1989

Tanttaka. Flaminio. 15 octubre.
Nuevo Teatro de Aragón. La primera de la clase. 21 octubre.
Teatro del putiferi. Milagro. 22 octubre.
Sambhu mimo. Dos, uno, ninguno. 4 y 5 noviembre.
El Globo. Yepeto. 18 noviembre.
Geroa. Durango, un sueño, 1439. 19 noviembre.
Teatro Fronterizo. Mercier y Camier. 26 noviembre.
La Zaranda. Vinagre de Jerez. 2 y 3 diciembre.
Teatro Alhama. Pepe Errata. 4 diciembre.
Kilkarrak. Piezas cortas de Chejov. Gabalzeka. Madame de Sade. 6 diciembre.
La Mandrágora. Supertot. 7 diciembre.
La Traperera. No te bebas el agua. 8 diciembre.
Compañía Carlos Arniches. Viva el duque nuestro dueño. 9 diciembre.
Compañía M. Paz Ballesteros. Mishma (Amor y Muerte). 10 diciembre.

1990

Zorongo. Toutes les morts de Mariana. 14 octubre.
Il Laboratorio Teatro 4. Sylvia. 21 octubre
Engagement. A puerta cerrada. 28 octubre.
Teatro Fronterizo. Ñaque o de piojos y actores. 4 noviembre.
Ulen Spigel. Somos novios. 11 noviembre.
Axioma Teatro. Azul, bleu, blue. 18 noviembre.
El Brujo. El lazarillo de Tormes. 24 y 25 noviembre.
La Canyi. Pues que le voy a hacer. 2 diciembre.
Gabaltzeka. El carro del teatro. 5 diciembre.
Tertulia. La farsa de maese Patelin. 6 diciembre.
La Traperera. Anastás o el origen de la Constitución. 7 diciembre.
Kilkarrak. Fuera de quicio. 8 diciembre.
El Siglo de las Luces. Illona Unyady. 16 diciembre.

1991

Teatro Fronterizo. Perdida en los Apalaches. 13 octubre.
El Loro Mudo. Paso a paso. 20 octubre.
Cecilia Rosseto. Concherto II. 25 octubre.
Teatro Rosaura. Retén. 27 octubre.
Duodeno. Paen y mueran. 1 noviembre.
Kilkarrak. Agua al fuego. 3 noviembre.
TEN-Pinpilinpauxa. Peter Pan y Wendy. 10 noviembre.
Títeres Etcétera. Trans. 17 noviembre.
Martí-Atanasiu. Boxtrot. 24 noviembre.
Trokolo. El diablo custodio. 3 y 4 diciembre.
El gran Wyoming y Reverendo. En la flor de la vida. 6, 7 y 8 diciembre.

1992

Atalaya. Descripción de un cuadro. 11 octubre.
Trapu Zaharra. Oído, cocina. 18 octubre.
Iruña Pequeño Teatro. La pipa de la paz. 24 y 25 octubre.
Compañía T de teatro. Pequeños cuentos misóginos. 1 noviembre.
Esteve y Ponce. La verdad está en inglés. 8 noviembre.
Kilkarrak. Comedia repugnante de una madre. 15 y 15 noviembre.
La Zaranda. Perdonen la tristeza. 22 noviembre.
Teatro Rosaura. Querido Ramón. 29 noviembre.
Académica Palanca. Darnos un punto de apoyo... 6 y 8 diciembre.

1993

Pepe Carrol. Toca por la magia. 12 octubre.
Markeliñe. Entretejas. 17 octubre.
Teatro Paraíso. El público quiere ser tutor.
Sambhu. Dos, uno, ninguno. 31 noviembre y 1 diciembre.
Jordi Beltrán. Poemas visuales. 7 noviembre.
Geroa. Rezagados. 14 noviembre.
Inés Boza y Carles Mallol. Senza Tempo. 20 noviembre.
Melody Sisters. El cambiao. 21 noviembre.
Luciano Federico. ¡Porca miseria! 28 noviembre.
Iruña Pequeño Teatro. Historia de una muñeca abandonada. 29 noviembre.
TEN-Pinpilinpauxa. La flor del lobo. 5 y 6 diciembre.
La Nave. La continental, compañía de repertorio. 8 diciembre.
Pepe Viyuela. Encerrona. 12 diciembre.

ENTIDAD PATROCINADA POR



Gobierno de Navarra
Departamento de
Educación y Cultura